

НОВОСТИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Информационный бюллетень
Института перевода Библии

2⁽²³⁾ / 2006

Содержание

РАССКАЗ О ПРОЕКТЕ

- 2** *Н. Манзиенко*
Абхазский проект: прошлое и будущее

СОБЫТИЯ

- 4** *Прот. Александр Троицкий*
Псалтирь – зеркало и песнь души
Сообщение о вручении ордена
калмыцкой переводчице
- 6** *Н. Горбунова*
**Встреча делегации ИПБ с Патриархом
Алексием II**

СОДЕЙСТВИЕ

- 7** **Предложение о поддержке издания
Картины Библии
на лезгинском языке**

СЕМИНАРЫ

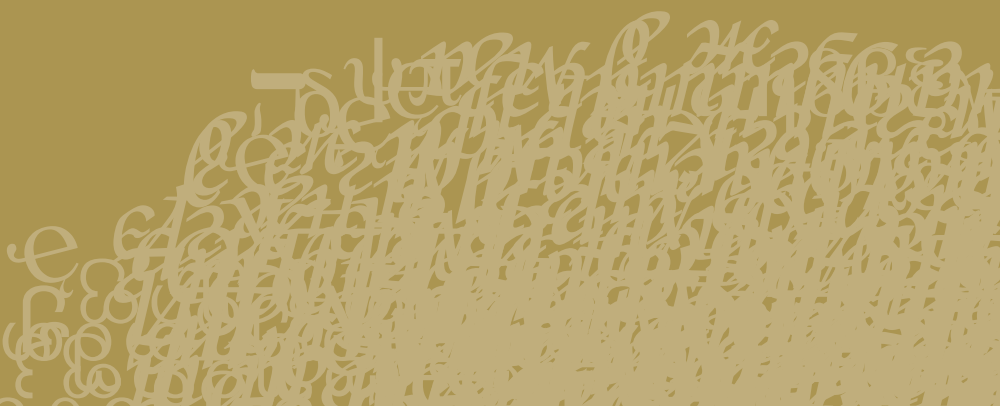
- 9** *Е. Мосолова*
Семинар-тренинг по апробации

ПРЕЗЕНТАЦИИ

- 10** *Н. Манзиенко, Н. Горбунова*
Без духовности нет культуры
О презентации *Библии для детей*
на чувашском языке в Чебоксарах
- Библейские рассказы*
на шорском языке

НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

- 12** **Новый Завет на гагаузском языке**



«Неподдельный интерес, радостное ожидание, благоговение к Священному тексту, готовность к взаимодействию – таково отношение абхазов к предстоящему изданию перевода Нового Завета» (с. 3)

главный редактор Марианна Беерле-Моор
ответственный секретарь Наталия Горбунова
редактор, тех. редактор Татьяна Майская
корректор Наталья Мовлева
макет, верстка Екатерина Завалова

АБХАЗСКИЙ ПРОЕКТ:



прошлое и будущее

Где найти Библию на русском языке?

В 1964 г. 26-летний Мушни Ласуриа учился в Московском литературном институте им. А.М. Горького. Занимаясь переводом поэмы М.Ю. Лермонтова «Мцыри» на свой родной язык, Мушни заинтересовался эпитафией к поэме, взятым из Библии: «Вкушая, вкусих мало меда, и се аз умираю» (1-я Книга Царств 14:43). Эпитафия приводилась Лермонтовым на церковнославянском языке, как это было принято во времена поэта. Для перевода на абхазский Мушни нужно было понять смысл цитаты, и он стал искать Библию на русском языке. В ответ на поиски и расспросы ему открылись его близкие друзья-однокурсники, от которых он получил Библию в Синодальном переводе, замечательно изданную в нью-йоркском русском издательстве им. А. Чехова. Это была его первая встреча с Библией.

Перу М.Т. Ласуриа принадлежат переводы на абхазский язык жемчужин мировой литературы: романа в стихах «Евгений Онегин» А.С. Пушкина, поэм «Витязь в тигровой шкуре» Ш. Руставели, «Песнь о Гайавате» Г. Лонгфелло, «Шильонский узник» Дж. Байрона, «Мцыри» и «Демон» М.Ю. Лермонтова, башкирского эпоса «Урал-батыр», лучших образцов арабской и европейской классической поэзии. М.Т. Ласуриа является составителем уникальной двухтомной «Антологии абхазской поэзии XX века» на абхазском языке, которая была издана в Москве в 2001 г.

Вернувшись в Сухуми, Мушни стал размышлять о христианском пути Абхазии, искать материалы на эту тему, что в доперестроечное время было совсем нелегко. Попробовал сам переводить сначала Притчи Соломона, потом Псалтирь. Наконец решился показать свой первый опыт друзьям и близким, и... им заинтересовались органы Госбезопасности. Помог «культурный аспект» и особенно тот аргумент, что незадолго до того, в 1963 г., Академией наук СССР был издан Коран в переводе И.Ю. Крачковского. Мушни оставили в покое. С тех пор, продолжая свою личную литературную деятельность, он тайно вел работу по переводу Библии. Вскоре Мушни Ласуриа стал известным в Абхазии поэтом и переводчиком.

Транслитерация абхазского перевода Евангелия начала XX века

Абхазская письменность была создана в 1862 г. на основе кириллической графики (а в 1866 г. был напечатан перевод на абхазский язык «Краткой Священной истории»). С 1892 по 1921 гг. действовала специально созданная Комиссия по переводу Священного Писания на абхазский язык. В результате деятельности этой комиссии в 1912 г. было издано Четвероевангелие на абхазском языке, переводчиком которого среди других был основоположник абхазской литературы Дмитрий Иосифович Гулиа.

Мушни Ласуриа разыскал существовавший перевод Четвероевангелия на абхазский язык 1912 г. Со времени издания этого перевода абхазская орфография и графика сильно изменились

Мушни Таевич Ласуриа (род. в 1938 г.) – известный абхазский поэт-переводчик и ученый-филолог, лауреат Государственной премии Республики Абхазия им. Д.И. Гулиа, лауреат Государственной премии Грузии им. Ш. Руставели (1985 г., за перевод поэмы «Витязь в тигровой шкуре»), член Союза писателей СССР с 1967 г., член Союза писателей России, Президент Ассоциации писателей Абхазии, главный редактор журнала «Акэа-Сухум», действительный член Академии наук Абхазии, заведующий Отделом литературы Абхазского института гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа АНА.

(например, в 1996 г. в абхазскую графику было введено шесть ранее отсутствовавших в ней букв), так что прочитать дореволюционный абхазский текст, который уже был библиографической редкостью, могли только специалисты. Тогда возникла идея транслитерации перевода Д.И. Гулиа. Подготовленное М. Ласуриа еще в советское время переложение Четвероевангелия 1912 г. на современную абхазскую графику было опубликовано в 1998 г.

Рукописи не горят

В 1993 г., во время грузино-абхазской войны, полностью сгорел весь архив Абхазского института гуманитарных исследований, а с ним и все рукописи Мушни Ласуриа с переводами Нового Завета, над которыми он трудился около 30 лет, а также вся вспомогательная литература. Мушни Таевичу пришлось все восстанавливать с нуля, по памяти и на основе некоторых частей перевода, черновики, хранившихся дома. Но перевод настолько глубоко был в его сознании, что это удалось сделать в сравнительно короткие сроки. А в 2004 г. этот многолетний труд был издан за рубежом.

В течение всего времени, прошедшего с момента издания Нового Завета, не было и дня, чтобы Мушни Таевич не читал текст перевода и не хотел что-либо в нем изменить. Сам переводчик говорит: «Точки в своем труде я еще не поставил».

История абхазского проекта ИПБ

В числе первых изданий Института после его основания в 1973 г. был репринт перевода Д.И. Гулиа и др. 1912 г. С тех

«Я надеюсь, что перевод Нового Завета, который будет поддержан ИПБ, откроет также путь к переводу Ветхого Завета – морально и духовно. Абхазии, христианской стране с первых веков нашей эры, где проповедовали Симон Кананит, Андрей Первозванный и Иоанн Златоуст, Богом предназначено, чтобы Библия была переведена на абхазский язык».

пор в течение многих лет неоднократно предпринимались попытки начать переводческую работу в абхазском проекте. Так, еще в советское время по инициативе Института был сделан первый черновик нового перевода Четвероевангелия и Детской Библии. В 1981 г. был издан пробный перевод Евангелия от Иоанна

Однако все это происходило в эмиграции, где не было необходимых условий для успешного продвижения проекта. После перестройки, когда Институт перенес переводческую деятельность в Россию, самой большой сложностью, как и раньше, было найти среди образованных абхазов действительно заинтересованных в переводе Библии людей – опытных переводчиков и редакторов, для постоянной работы в переводческой группе.

Наши многократные попытки по возобновлению проекта уже в самой Абхазии не были успешными, однако в мае 2005 г. в Институт поступило неожиданное предложение – переиздать большим тиражом перевод Нового Завета на абхазский язык, изданный годом ранее за рубежом. Какое радостное событие после стольких лет поисков! Но как можно переиздать готовый перевод, который не был выполнен в соответствии со всем комплексом процедур подготовки библейского текста? После получения из Абхазии положительных отзывов об этом переводе было решено пригласить в Институт его автора, человека, который пользуется уважением в Абхазии и за ее пределами.

Объединение усилий

В ноябре 2005 г. Мушни Ласуриа приехал в Москву и привез электронную версию своего перевода Нового Завета на абхазский язык. На встрече автора перевода с руководством Института также присутствовали два консультанта переводческих проектов (из UBS и SIL), богословские редакторы ИПБ и координатор абхазского проекта. В результате переговоров и консультаций был подписан договор между переводчиком и ИПБ о дальнейшей работе над текстом перевода – проверке его экзегетической (смысловой) точности. Итак, после долгих лет самостоятельного развития два параллельных проекта

по переводу Библии на абхазский язык соединились.

Будущие участники переводческой группы – православный священник-абхаз, выпускник Московской Духовной Академии, члены Академии наук Абхазии, профессиональные редакторы и корректоры, а также те, кто, делая свои замечания, будут помогать тестировать ключевые термины перевода.

Сейчас главное – помочь переводческой группе в кратчайшие сроки получить необходимые знания, литературу, методические пособия, обучить практически без отрыва от их основной деятельности, помочь им в осуществлении непростой задачи – проверки ключевых терминов, сравнения перевода с текстом-источником, его проверки с носителями языка.

Абхазия с нетерпением ждет публикации перевода Нового Завета

Все – от простых людей до премьер-министра, от священников до тех, кто начинает свой путь к вере, – понимают, насколько нужна сейчас Абхазии Благая Весть. Ключевым словом в беседе переводческой группы с премьер-ми-

нистром Абхазии Александром Анквабом было «восстановление» – не только в экономике и социальной сфере, но и в религиозной и культурной жизни. «Абхазскому обществу необходимо восстановление, и Новый Завет на абхазском станет тем важным средством, которое позволит восстановить духовную и религиозную жизнь в Абхазии. Правительство совместно с Академией наук и Православной церковью сделают все возможное, чтобы поддержать работу по переводу Нового Завета на абхазский язык».

Неподдельный интерес, радостное ожидание, благоговение к Священному тексту, готовность к взаимодействию – таково отношение абхазов к предстоящему изданию перевода Нового Завета.

*Н. Манзиенко,
координатор переводческих проектов ИПБ*





Псалтирь – зеркало и песнь души

Из речи на презентации

*Председателя Правления ИПБ,
протоиерея Александра Троицкого*

25 мая 2006 г. в Элисте, в Национальной библиотеке имени А.М. Амур-Санана состоялась презентация книг «Псалтирь» и «Бытие и Руфь» на калмыцком языке.



Три года прошло с тех пор, как в результате многолетних трудов переводческой группы ИПБ на калмыцком языке был издан перевод всего Нового Завета. Благодаря этому изданию калмыки вошли в число 1039 народов мира и 21 народ СНГ, на языки которых переведена эта важнейшая часть Священного Писания. С тех пор работа проекта продолжалась: были переведены и изданы еще три библейские книги. Эти книги составляют малую часть Ветхого Завета, но они очень значительны. Книга Бытия – самая первая и самая важная из книг Пятикнижия – была издана в 2005 г. вместе с книгой Руфь. Эта вторая книга, может быть, не является главной исторической книгой Ветхого Завета, но в ней ярко засвидетельствована неоспоримая истина: служение Богу может быть доверено любому человеку, не только тому, кто очевидно предназначен для этого. Моавитянка Руфь, не будучи рождена среди богоизбранного народа, оказалась включенной в родословие Господа (Мф 1:5).

И вот теперь на калмыцком языке издана Псалтирь – самая поэтичная книга Библии, библейская молитвенная поэзия, наполняющая собой все церковное богослужение. «Исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу», – призывает верующих апостол Павел (Еф. 5:18-19; также Кол. 3:16). Об этой книге святитель Афанасий Александрийский говорил, что она есть «сад, заключающий в себе насаждения всех других книг, она есть зеркало, где видит себя в настоящем виде грешная душа человеческая, со всеми своими страстями, грехами, беззакониями... видит все свои недуги и находит против своих греховных болезней в сей чудной книге действительные врачевства. Да, книга псалмов недалеко от каждого человека, это не произведение искусства, нам чуждое и постороннее, это наша книга о нас самих. Псалмы Давида – это песни нашей души... где мы найдем для себя лучшие образцы молитв, благодарений, богохвалений и славословий, как не в псалмах Давидовых?» «По моему мнению, – говорит святитель Афанасий, – в книге псалмов измерена и описана словом вся жизнь человеческая, и душевные расположения и движения помыслов, и сверх изображенного в ней ничего более не отыщется в человеке». Так говорили о Псалтири еще в IV в.

Невольно возникает вопрос о необходимости новых переводов книг Священного Писания. Ни для кого не секрет, что калмыцкий язык переживает сейчас не лучшие времена. Нужно ли затрачивать огромные усилия, чтобы переводить на него Библию, если им владеет лишь малая часть населения Калмыкии, если почти все калмыки могут ознакомиться со Священным Писанием на русском языке? Я уверен, что это делать нужно. Сказанное относится не только к калмыцкому языку, можно и о русском языке сказать, что сейчас мы не видим особого интереса к какому-либо чтению, в том числе и к чтению Священного Писания, что мы не слышим живого литературного слова на русском языке. В век торжества «массовой культуры» такая ситуация складывается со всеми без исключения языками, только одни языки идут несколько впереди этого

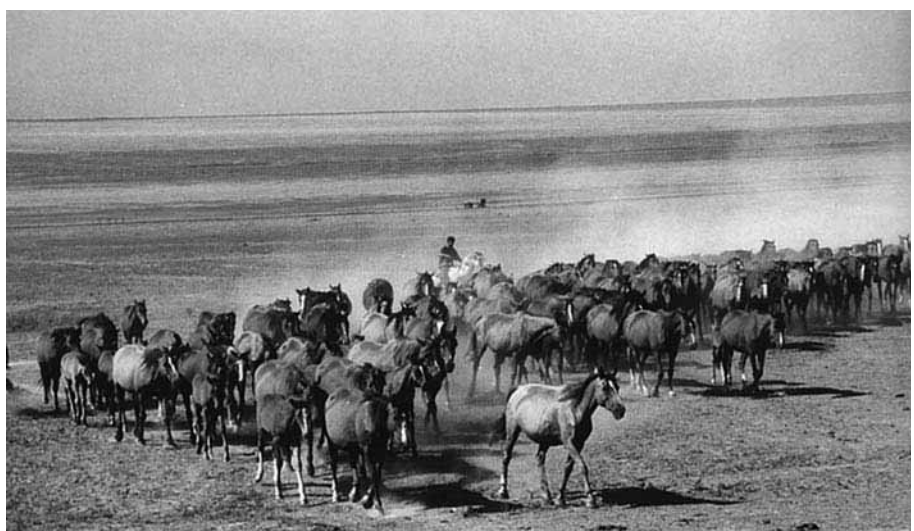
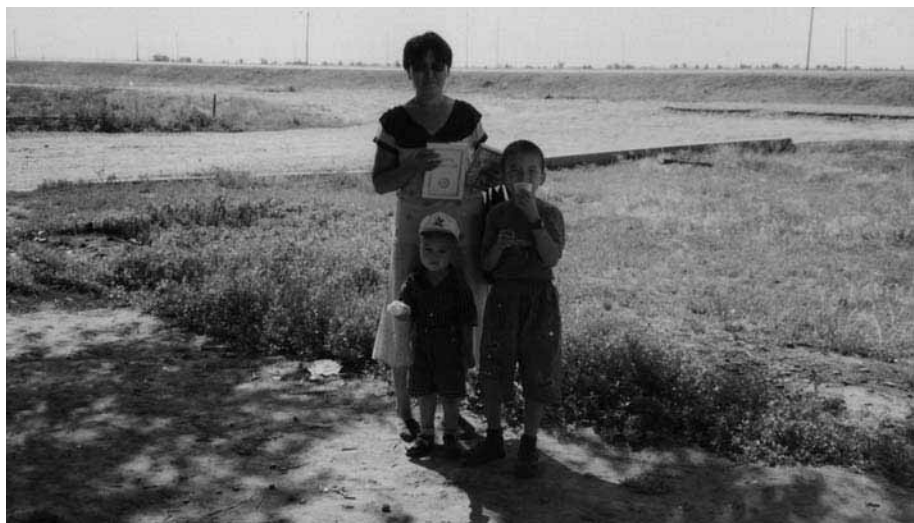
Открывая презентацию, Архиепископ Элистинский и Калмыцкий Зосима сказал: «Для нас появление Псалтири на калмыцком языке – это, прежде всего, культурное событие. Мы рады, что калмыцкая литература обогатилась таким сокровищем. В книге псалмов Давида каждый человек может найти потребное для своей души. Мы благодарны людям, которые потрудились над переводом».

Заместитель министра культуры и информационных коммуникаций Н.Д. Санджиев высоко оценил работу по переводу Священного Писания. Выступая на презентации, он сказал, что, получая эту книгу, калмыцкий народ обретает сокровищницу мировой культуры.

По представлению Епархии за труды по переводу книги Псалтирь на калмыцкий язык Вера Киргуевна Шуграе-

процесса, другие несколько отстают. Значит ли это, что не нужны новые переводы и издания? Ведь литературный язык рождается и живет только в результате постоянной работы с текстами, для многих языков, в том числе для русского, именно тексты Священного Писания были некогда одним из основных его жизненных источников. К счастью, и сейчас мы всё же видим интерес и к новым переводам, и к переизданиям старых забытых переводов, например, к поэтическим переводам псалмов. Кто-то из великих отцов говорил, что молиться мы должны так, как если бы все, о чем мы молимся, целиком зависело от одного только Бога, но трудиться мы должны так, как если бы все зависело только от нас. Потрудиться над переводом, изданием и распространением еще одной божественной книги на еще один язык, для многих людей родной, то есть единственный и любимый язык, значит с помощью Божией потрудиться для того, чтобы воспрепятствовать торжеству универсальной «массовой культуры» – разрушительного для подлинной культуры, губельного для веры, да и для всей народной жизни.

Что же касается возможности и жизненности библейских переводов, то мы знаем такую лингвистическую универсалию: любой литературный текст может быть переведен на другой литературный язык, более или менее развитый. Калмыцкий язык относится к числу достаточно развитых, да и само появление на калмыцком языке такой трудной для перевода книги, как Псалтирь, является подтверждением этому. Позвольте поздравить всех вас с выходом в свет этой великой книги Ветхого Завета, еще раз выразить уверенность, что этот перевод станет заметным вкладом в калмыцкую литературу, будет содействовать сохранению и развитию калмыцкого языка, приобщению калмыцкого народа к нетленным ценностям мировой духовной культуры.



ва – народный поэт Калмыкии, заслуженный работник культуры, лауреат премии имени Эрдни Деликова, лауреат премии «Улан Зала», переводчик Института перевода Библии была удостоена ордена РПЦ Святителя Иннокентия, митрополита Московского III степени.

Вручение состоялось 8 октября 2006 г. в Республиканском драматическом театре Калмыкии на республиканском празднике Международного дня учителя в присутствии Главы Республики Калмыкия Кирсана Илюмжинова, министра образования Калмыкии Бадмы Салаева и лучших учителей республики. Это неслучайно, так как по Псалтири издавеле на Руси учились грамоте, и эта практика дожила в народном самодеятельном образовании до XX в. Боговдохновенное слово псалмов, их образность, стилистика стали основой поэтики русской литературы.

Владыка Зосима поздравил всех учителей Калмыкии с праздником и отметил, что успехи в образовательной сфере республики стали возможны во многом благодаря доброму сотрудничеству между школой и традиционными религиями Калмыкии – православием и буддизмом.





28 июня 2006 г. Святейший Патриарх Московский и Всея Руси Алексий II встретился с делегацией Института перевода Библии.

В Рабочей Патриаршей резиденции состоялась встреча Святейшего Патриарха Алексия II с делегацией Института перевода Библии. Во встрече приняли участие директор Института перевода Библии в России д-р Марианна Беерле-Моор, директор Института перевода Библии в Хельсинки Анита Лааксо, директор Синодальной библиотеки Московской Патриархии протоиерей Борис Даниленко, главный библиограф Синодальной библиотеки Московского Патриархата, Председатель Правления ИПБ протоиерей Александр Троицкий, сотрудники Института Андрей Десницкий, Наталия Горбунова и Сергей Черноиванов.

Представители ИПБ рассказали Предстоятелю Русской Православной Церкви о структурных и кадровых изменениях в организации и о работе, проделанной Институтом со времени последней встречи с Патриархом в 2001 г. В частности, речь шла о проектах ИПБ в области перевода библейских текстов на неславянские языки народов России и СНГ, было представлено более 100 изданий ИПБ, опубликованных за последние 5 лет. Так, по благословению Святейшего Патриарха Алексия II, ИПБ вел работу над проектом «Перевод Нового Завета на 15 языков к 2005 году». В числе последних публикаций в этом ряду – Новый Завет на якутском языке, вышедший в свет в 2005 г., во время празднования 135-летия Якутской епархии, а также перевод Нового Завета на эрзя-мордовский язык, выпущенный в начале 2006 г. с зачалами для возможности использования его во время православных богослужений. Завершая этот проект, в нынешнем году ИПБ планирует опубликовать перевод Нового Завета еще на трех языках – аварском, марийском и чеченском.

«Приятно видеть, что дело, начатое в Стокгольме, продолжается и развивается в России в сотрудничестве с Русской Православной церковью», – сказал Алексий II.

Встреча делегации ИПБ с Патриархом Алексием II

В ходе встречи сотрудники Института представили для благословения Святейшему Патриарху Алексию новый проект «Библия на 5 языках и Новый Завет на 5 языках к 2010 году». В рамках этого проекта в ближайшие 5 лет ИПБ планирует завершить работу по переводу Нового Завета на кумыкский, башкир-



ский, чувашский, хакасский и ногайский, а также издать полную Библию на таджикском, татарском, тувинском, узбекском и чеченском языках.

«Отрадно, что в наше время, когда участились попытки дискредитировать все Святое (имея в виду последние фильмы и публикации, порочащие и бросающие тень на библейские события и саму личность Христа), ваша деятельность по переводу Священного Писания, привлекает внимание общества к Богу и дает людям возможность обратиться непосредственно к Его Слову».

Еще одним вопросом, обсуждавшимся на встрече, было развитие базы для изыскания и подготовки в лоне Русской Православной Церкви богословских кадров для переводческих проектов ИПБ. С этой целью, по благословению Святейшего Патриарха, в Андреевском монастыре, на базе Синодальной библиотеки, было предложено провести встречу, куда будут приглашены ректоры христианских университетов, духовных академий и семинарий. Сотрудники ИПБ расскажут представителям образовательной системы РПЦ о деятельности Института и о существующей нужде в богословских кадрах.

В заключительной части беседы Патриарх Алексий II поддержал идею Института о выпуске книги пасхальных чтений на языках народов России. Это издание планируется подготовить к Пасхе 2008 г., и оно будет включать в себя текст первой главы Евангелия от Иоанна, который обычно читается во время ночной пасхальной службы на разных языках, символизируя заповедь проповеди Евангелия всем народам. Такая книга, созвучная по своей идее миссии Института перевода Библии, по словам Патриарха, станет хорошим подарком верующим России.

*Н. Горбунова,
зам. директора ИПБ*



Лезгины и лезгинский язык

Лезгинский язык принадлежит к иберийско-кавказской языковой семье. Лезгинов насчитывается около 466 тыс. человек, они компактно проживают в России, на юго-востоке Дагестана и сопредельной части Азербайджана, их также можно встретить в нескольких селениях Кыргызстана. Предками современных лезгин были многочисленные племена, жившие на востоке Кавказа, в государстве Кавказская Албания, близкие друг другу как по языку, так и по культуре, и являвшиеся вместе с грузинским и армянским народами последователями христианства. У этих племен был свой перевод Библии и своя письменность, которая является предметом особого интереса сегодняшних кавказоведов. До VII в. Кавказская Албания, несмотря на частые захватнические нашествия, сохраняла свою целостность. К VII в. относится завоевание Кавказской Албании арабами и распространение среди лезгиноязычных народов ислама.

В ряду переводов на языки народов России нашей самой популярной книги ожидается очередное, тридцать четвертое по счету пополнение. Практически готова к печати книга *Картины Библии* на лезгинском языке (в русскоязычном варианте – *Библия для детей*). В ее распространении решили принять участие местные церкви, а также Национальная и публичные библиотеки Дагестана, Министерство культуры и Министерство образования, науки и молодежной политики республики, Дагестанское отделение Российской Академии Наук. Готовность таких организаций распространять книгу говорит о том, что понимание необходимости ознакомления молодежи с культурными и духовными ценностями мировой цивилизации стало очевидным для большинства. Но, к сожалению, получатели и распространители тиража не в состоянии оплатить печать книги. Институт уже нашел средства на часть тиража, но чтобы издать заказанные 3000 экземпляров, нам нужна Ваша помощь.

Стоимость печати и доставки в регион одной книги 230 рублей, и любое Ваше пожертвование поможет приблизить дату встречи читателя с книгой.

Извещение



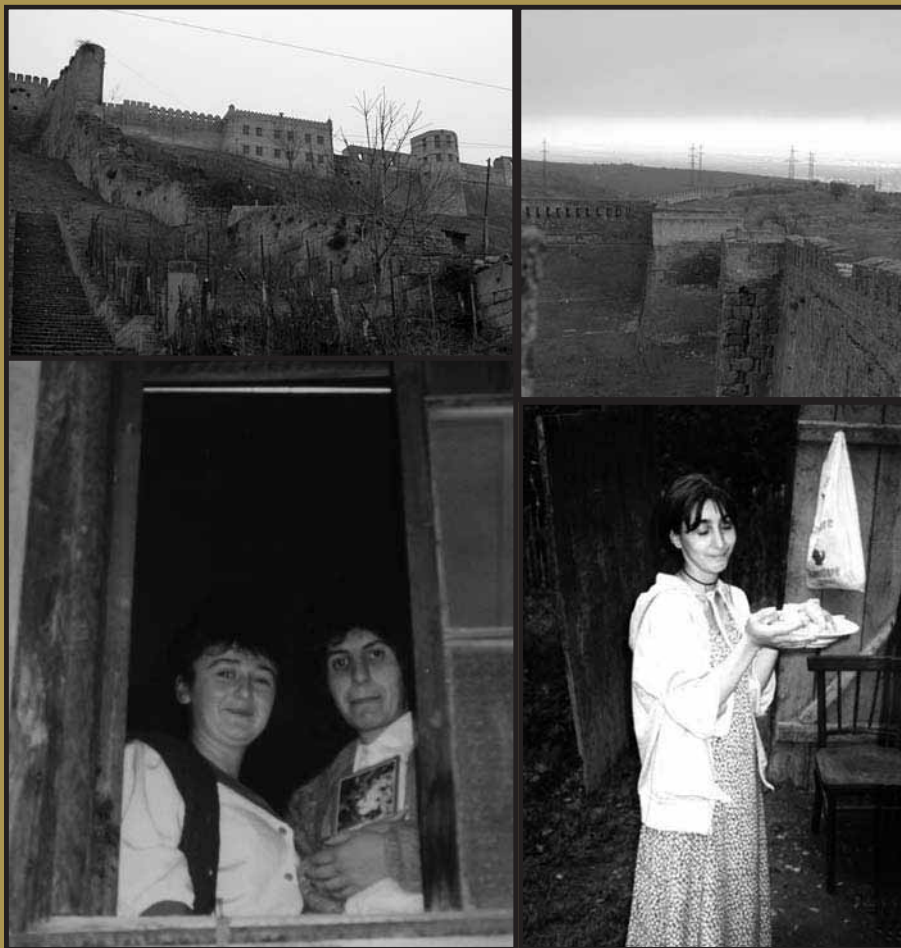
Форма № ПД-4

АНКО "Институт перевода Библии" (наименование получателя платежа)	
7736231521 (ИНН получателя платежа)	№ 40703810700010142879 (номер счета получателя платежа)
В <u>Международный Московский Банк, г. Москва</u> (наименование банка получателя платежа)	
БИК 044525545	№ 30101810300000000545 (номер кор./сч. банка получателя платежа)
Добровольное пожертвование	
Лезгинский проект (наименование платежа)	
Сумма платежа	_____ руб. _____ коп.
Сумма платы за услуги	_____ руб. _____ коп.
Итого	_____ руб. _____ коп.

Кассир

АНКО "Институт перевода Библии" (наименование получателя платежа)	
7736231521 (ИНН получателя платежа)	№ 40703810700010142879 (номер счета получателя платежа)
В <u>Международный Московский Банк, г. Москва</u> (наименование банка получателя платежа)	
БИК 044525545	№ 30101810300000000545 (номер кор./сч. банка получателя платежа)
Добровольное пожертвование	
Лезгинский проект (наименование платежа)	
Сумма платежа	_____ руб. _____ коп.
Сумма платы за услуги	_____ руб. _____ коп.
Итого	_____ руб. _____ коп.

Квитанция
Кассир



Из истории работы над Библией для детей на лезгинском языке

Так случилось, что известному лезгинскому поэту идею перевода Библии для детей на лезгинский язык подала его жена, учитель русского языка и литературы в махачкалинской школе, мать двоих детей. Школа для нее то место, где сеется и воспитывается доброе и вечное; как преподаватель литературы, она всегда старалась нести добро и вкладывать его в сердца детей. В своем рассказе она вспоминает о своей первой встрече с книгой *Библия для детей*: «Несколько лет тому назад мой муж стал работать в ИПБ над переводом книг Нового Завета. Мне были интересны и его работа, и Институт перевода Библии. Однажды вечером я увидела мужа, что-то аккуратно вырезающего из газеты „Книжное обозрение“. Это были выдержки из книги „Вавилонская башня и другие библейские сказания“ в пересказе К.И. Чуковского. Он переплел эти вырезки, и получилась маленькая книжечка. Читая, я увлеклась, как маленький ребенок: мне все было необыкновенно интересно. Потом я принесла книжечку в школу и прочитала детям на уроке рассказ об Адаме и Еве. Прозвенел звонок с урока, но никто не хотел расходиться, ребята просили читать еще. Так мы начали изучать эти истории на уроках литературы. Мы не просто читали библейские истории, но обсуждали, устраивали диспуты. Из Библии дети узнали, что Бог не велит обманывать, воровать, обижать друг друга. Когда в Махачкалу для работы над переводом приехала богословский редактор ИПБ, я пригласила ее в школу. Весь урок она беседовала с детьми, отвечала на вопросы. Очень интересовало ребят, кто является автором Библии, чем Библия отличается от Корана. Она показала детям *Библию для детей* на русском языке и подарила нам один экземпляр. С этих пор я начала „экономить“ минуты от урока, для того чтобы почитать детям эти удивительные истории. Завуч школы, узнав о моих „библейских минутах“ официально разрешила мне проводить эти занятия. Учителя в других классах тоже решили читать детям Библию».

С тех пор прошло 4,5 года. За это время был осуществлен перевод на лезгинский язык *Библии для детей* и в начале 2007 г. с помощью Министерства образования, науки и молодежной политики республики Дагестан книга *Картины Библии* поступит в каждую школу, где обучаются лезгинские дети.

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т. ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.

« _____ » _____ 20 ____ г. _____ (подпись плательщика)

Информация о плательщике

_____ (Ф.И.О., адрес плательщика)

_____ (ИНН)

№ _____ (номер лицевого счета (код) плательщика)

С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т. ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.

« _____ » _____ 20 ____ г. _____ (подпись плательщика)

Информация о плательщике

_____ (Ф.И.О., адрес плательщика)

_____ (ИНН)

№ _____ (номер лицевого счета (код) плательщика)

семинар-тренинг по апробации

6-12 июля 2006 г. в Нальчике прошел семинар-тренинг по апробации (проверке понимания текста перевода с носителями языка), организованный ИПБ.

В семинаре приняли участие представители кабардинского, адыгейского, табасаранского, ногайского и других кавказских переводческих проектов ИПБ. В качестве преподавателей выступили: опытный специалист по апробации Мик Фостер (SIL), координаторы ИПБ Елена Шатилова и Кетеван Гадилия и апробатор адыгейского проекта Светлана Аветян. Организаторы семинара ставили перед собой две задачи: разработка программы для проведения семинара с потенциальными апробаторами и непосредственно тренинг по апробации.

В первой части семинара приняли участие те, кто уже проводил апробацию и в дальнейшем мог бы делиться своим опытом с начинающими. Для обсуждения была прочитана лекция с использованием презентации, сделанной в программе Power Point. В перспективе участники семинара решили совместно доработать теоретическую часть, разбив ее на три части, чтобы легче было усваивать материал.

Вторая часть семинара была посвящена непосредственно обучению тех, кто, возможно, в будущем станет апробатором. После ознакомительной лекции по апробации участники семинара отработывали теорию на практике, разбившись по парам и проигрывая возможные ситуации. По ходу действия «игрокам» давались советы, корректировалась их работа. Каждый имел возможность побывать в роли как апробатора, так и респондента. После такой «апробации» участников попросили записать анализ результатов работы, т.е. то, что впоследствии должно быть представлено на рассмотрение «переводческой группе». Потом все обсуждали недостатки и положительные моменты. Участникам были также предложены различные упражнения по исследованию текста при подготовке к апробации.

Было отмечено, что в будущем, проводя такие тренинги, было бы эффективнее проигрывать апробацию не с одним, а с двумя-тремя респондентами, чтобы участники могли анализировать результаты, как и в реальной практике, основываясь на ответах нескольких человек.

Организаторы и участники семинара остались довольны тренингом. Опыт, полученный в учебе, несомненно, пригодится при работе с реальной читательской аудиторией.

*Е. Мосолова,
координатор переводческих проектов ИПБ*



Участники семинара отработывали теорию на практике, разбившись по парам и проигрывая возможные ситуации.



Без духовности нет культуры

О презентации *Библии для детей* на чувашском языке в г. Чебоксары



4 сентября 2006 г. в Чебоксарах в Национальной библиотеке Чувашии состоялся праздник – презентация *Библии для детей* на чувашском языке. Эта книга еще во время летних каникул прибыла в столицу Чувашии, чтобы встретиться со своими читателями в самом начале нового учебного года.

Общий интерес к предстоящей презентации ощущался за долго до ее начала. Об этом событии печатали заметки в газетах, несколько раз объявляли по радио. Многие звонили в библиотеку с вопросом: «Можно ли придти?» И приходили – родители с детьми, учителя с учениками, просто интересующиеся переводом Библии. Конечно, на презентации присутствовали и ее организаторы – представители министерства культуры, министерства образования, Чебоксарской и Чувашской епархии РПЦ, Института перевода Библии, сотрудники Национальной библиотеки, и приглашенные – учащиеся Республиканского лицея-интерната им. Г.С. Лебедева, педагоги, ученые, писатели и журналисты. По благословию митрополита Чувашского и Чебоксарского Варнавы приехали священники из отдаленных районов Чувашии. Всего собралось около 130 человек – свободных мест в зале не было.

Презентацию открыл заместитель министра культуры **Михаил Николаевич Краснов**. Отметив, что нынешний год объявлен в Чувашии годом духовного просвещения, он при-

ветствовал издание *Библии для детей* на чувашском языке. «Чтобы республика и страна были богатыми, чтобы развивалась экономика, нужны люди богатые духовно и нравственно, – сказал М.Н. Краснов. – Поднимать государство могут только люди с чистой, красивой душой. И поэтому важно, чтобы каждый ребенок прочитал эту книгу. Здесь большая задача стоит перед работниками библиотек и образовательными учреждениями. Теперь Библия для детей есть в каждой библиотеке, в каждой школе – благодаря ИПБ, подарившему Чувашии 5000 экземпляров».

Начальник Отдела развития общего образования и молодежной политики министерства образования ЧР **Михаил Николаевич Федотов**, отмечая необходимость формирования не только физически здоровой, но и духовно-нравственной личности современного молодого человека, сказал: «Впервые в этом году в общеобразовательных учреждениях Чувашии с согласия родителей и учащихся будет преподаваться курс „Основы православной культуры“. Совместно с Чебоксарской и Чувашской епархией РПЦ на базе Республиканского института образования мы смогли подготовить более 70 учителей для преподавания этого предмета. Мы рады и очень благодарны Институту перевода Библии за то, что теперь *Библия для детей* есть в каждой чувашской школе. Теперь каждый ученик имеет возможность ознакомиться с книгой, которая поможет в их воспитании».

Хозяйка презентации, директор Национальной библиотеки **Светлана Михайловна Старикова**, с неизменной профессиональной заботой о судьбе книги, сказала: «Книга, которую вы выпустили в свет, – это книга вечная, которая пройдет из поколения в поколение и не перестанет быть нужной на следующий год. Я надеюсь, что взрослые будут читать ее своим детям, а дети – родителям. И мне хочется верить, что через эту книгу дети приведут к вере своих родителей и старших братьев. Семена, посеянные этой книгой, должны дать огромные всходы, пройдя через поколения. Это подарок не только людям верующим, но ищущим веру. Она внесет неоценимый вклад в сохранение и развитие чувашского языка, в сохранение и развитие духовности, потому что, как уже говорилось сегодня, не может быть культуры без духовности».

На презентации прозвучало много благодарных отзывов и о самом представляемом издании – *Библии для детей* (или *Детской Библии*, как она называлась до 2000 г.). Появившись впервые в 1983 г., эта книга стала известна сначала на русском языке, а теперь и на 32 неславянских языках России и СНГ. Библия для детей стала для многих первым шагом на

Библейские рассказы на шорском языке

8 сентября в г. Таштаголе, административном центре Горной Шории, в помещении Центральной городской библиотеки состоялась презентация книги *Библейских Рассказов* с приложением комплекта аудиокассет на шорском языке.

Накануне этого события, 1 сентября, переводчик Геннадий Косточаков провел на кафедре шорского языка Новокузнецкого педагогического университета местную презентацию этой книги.

На презентации 8 сентября присутствовали представители администрации и управления культуры Таштагольского района, образовательных и научных учреждений, Кемеровской епархии РПЦ и других религиозных организаций, средства массовой информации.

Презентацию вели от администрации Таштагольского района Лариса Николаевна Рябченко и от ИПБ – богословский редактор шорского, хакасского, тувинского и алтайского проектов Сергей Николаевич Сычев.

Презентация открылась песнопением, исполненным хором из нескольких священников, и молитвой. После представления присутствующих прозвучали приветствия от консультанта проекта и всех сотрудников Института перевода Библии.

Затем слово было предоставлено Епископу Кемеровскому и Новокузнецкому Аристарху. Владыка рассказал об исторических фактах деятельности православной миссии в начале прошлого века и выразил удовлетворение, что

пути знакомства со Священным Писанием. Написана она понятным и доступным языком, содержит много прямых цитат, охватывает все без исключения книги Библии и поэтому представляет интерес не только для детей, но и для взрослых. Ведь за годы атеизма без Слова Божьего выросло не одно поколение. К тому же полный текст Библии для многих остается сложным для понимания. «В познании Священного Писания нас всех можно сравнить с учениками подготовительного класса», – отметил известный журналист и писатель, филологический редактор перевода Библии для детей на чувашский язык **Аристарх Иванович Дмитриев**.

Ректор Чебоксарского духовного училища **протоиерей Михаил Иванов** произнес пастырское слово о воздействии священного текста на души юных читателей: «Язык Библии – это не повествование, которое может быть подробно разъяснено, это не ребус, который нужно разгадать. Библия оказывает сильное воздействие на сердце человека, если читать ее с благоговением и верой – тогда сердце трепещет и озаряется духовным светом, и человек узнает о падении и состоянии человека, вспоминает о потерянном рае, познает, что ему нужен Искупитель Христос, который спасет его от проклятия и смерти и покажет ему путь спасения. Библия – это источник, текущий в жизнь вечную. Свет Божий, Фаворский свет, касаясь чистого и незапятнанного детского сердца, озаряет его, и тогда ребенок будет идти по жизни с этим божественным светом и нести его людям, многих приводя к жизни вечной. Дай Бог, чтобы дети соприкоснулись с этим источником и, познав откровение через Священное Писание, стали на путь жизни».

Переводчик **Петр Яковлевич Яковлев** выступал, как и некоторые его коллеги-писатели, на чувашском языке. В форме притчи он рассказал историю своего творческого пути, приведшего его к Библии, адресуя ее, главным образом, молодому поколению. Жил-был мечтательный мальчик, жаждавший познания и увлекавшийся всем, чем можно, – науками, чтением и т. д. Он собирал багаж и сам не знал, для чего: окончил университет, работал учителем в школе, преподавал в университете. На 2001 год была запланирована защита докторской диссертации, но он в одну минуту бросил все и уехал в деревню, чтобы переводить Библию. «Я сам себя заточил в „монастырь“ – говорит он. – Иначе работать над Библией было бы невозможно. Думал, что родные меня не поймут. Но все это было не случайно – жена последовала за мной и благодарна за такой поворот судьбы, а дочь теперь мечтает поступить в христианский институт... Я уверен: никакая докторская не принесла бы мне той радости, которую

я испытал, работая над переводом Священного Писания. Самое большое счастье для человека – жить по заповедям и с Богом в душе. А впереди у нас – издание Нового Завета».

Именно эта тема – подготовка к изданию нового перевода Нового Завета на чувашский язык, перевода «для домашнего чтения» – и стала основной на встрече представителей ИПБ с **митрополитом Чувашским и Чебоксарским Варнавой**, которая состоялась на следующий день после презентации. Прежде всего мы поблагодарили владыку за участие священников епархии в рецензировании перевода *Библии для детей*, а также за вступительное слово владыки к изданию, которое вместе с обращением к читателям Святейшего Патриарха Алексия II имеет огромное значение для будущей жизни книги и ее восприятия читателями. В процессе встречи была достигнута договоренность о процедуре передачи полного текста перевода Нового Завета для ознакомления священникам епархии, знающим чувашский язык. Институт надеется получить от них замечания по тексту для рассмотрения переводческой группой, а по завершении этой работы – отзыв владыки Варнавы о возможности использования перевода Нового Завета «как вспомогательного текста для домашнего чтения».

Сотрудники Института подчеркнули, что специфика проекта ИПБ и цель создания нового перевода Нового Завета на чувашский язык заключается не в том, чтобы конкурировать с переводом великого просветителя Чувашии XIX в. Ивана Яковлевича Яковлева: этот перевод стал неотъемлемой частью чувашской духовности и культуры и с самого момента своего появления и до сего дня используется во время богослужений. У перевода ИПБ другое предназначение. Подобно Библии для детей, новый перевод Нового Завета на доступный, современный язык даст возможность всем чувашам прикоснуться к духовным сокровищам Слова Божия. В заключение владыка Варнава благословил работу группы и ИПБ в целом, пожелав Божией помощи в работе по переводу и изданию Священного Писания. А мы, сотрудники Института перевода Библии, присоединяемся к словам, сказанным на презентации Аристархом Ивановичем Дмитриевым, и благодарим всех, кто участвовал в подготовке издания *Библии для детей* на чувашском языке. Ведь книга эта делалась «всем миром», соборно. Все, кто помогал, по щепотке несли в нее свои знания, свое сердце, свою правду. Поэтому книга получилась живая, и она будет приносить людям радость.

Н. Горбунова, Н. Манзиенко

подобная работа ведется и сейчас, имея в виду перевод библейских текстов.

Переводчик представляемой книги, председатель шорской писательской организации, член Союза писателей России, кандидат филологических наук Геннадий Васильевич Косточаков рассказал о проблемах перевода, о сложностях этой работы, а также о роли перевода Библии в обогащении лексики шорского языка.

Сергей Николаевич Сычев рассказал о проектах Института перевода

Библии, о специфике работы переводческой группы над передачей смысла оригинала (ветхозаветных и новозаветных текстов) на языке перевода.

Среди выступавших были представители духовенства, министерства культуры, науки, шорских общественных организаций, ратующих за духовное развитие шорцев. В их выступлениях отразилось стремление соединить духовные истоки своего народа и христианскую духовность. Многие выступавшие говорили об особом значении

перевода Библии в развитии языка и о том, что для шорцев книга на родном языке – это большая моральная поддержка и знак надежды.



Новый Завет на гагаузском языке

В мае 2006 г. вышел из печати первый полный перевод на гагаузский язык всех 27 книг Нового Завета (на кириллице и латинице).



Гагаузы – тюркоязычный народ, проживающий в Молдове (135 500 человек). Первая книга на гагаузском языке в Молдове была издана в 1907 г. благодаря усилиям гагаузского просветителя протоиерея Михаила Чакира, сначала осуществившего перевод отрывков из Ветхого Завета, а затем богослужебного Евангелия (апракос) и Евангелия от Матфея. В 1957 г. был создан новый гагаузский алфавит на основе русской графики, а с 90-х гг. используется в основном латинский шрифт.

В связи с постоянными, а порой и радикальными изменениями в языке, возникает необходимость в новых переводах библейских текстов на современный, понятный и доступный читателям, язык. Кроме того, в 30-е гг. прошлого века Новый Завет был переведен на гагаузский язык далеко не полностью. Поэтому в 1975 г. ИПБ начал проект по переводу Библии на гагаузский язык. Вначале было выпущено репринтное издание Евангелия от Матфея (1934). Кроме того, Институтом был переведен и издан небольшой сборник евангельских рассказов с иллюстрациями *Жизнь Иисуса* (1981). Публикацией Нового Завета ИПБ завершил многолетний труд по созданию нового перевода на современный гагаузский язык.

В работе над переводом принимали участие переводчик С. Байрактар, богословский редактор Д. Данненберг (Великобритания) и консультант UBS Д. Кларк (Великобритания). Бесценный вклад в работу над переводом был внесен крупнейшим гагаузоведом проф. Л. А. Покровской. После безвременной кончины переводчика, в 2001-2005 гг. годах работа над переводом и его подготовкой к публикации продолжилась: были собраны замечания читателей, разработана программа транслитерации кириллического текста в латиницу, унифицированы имена собственные, а текст перевода приведен в соответствие принятым в Гагаузии правилам орфографии.

Из-за сложной социолингвистической ситуации в Гагаузии было принято решение часть тиража напечатать на кириллице, к чтению на которой привыкло старшее поколение, и часть тиража – на латинице, на которой ведется обучение в школах и университете, печатаются газеты, журналы и книги на гагаузском языке. Теперь у гагаузских читателей появилась возможность приобщиться к бессмертному произведению мировой культуры и читать Слово Божие на своем родном языке.

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, Главпочтамт, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
Факс: (495) 956-6439
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ОБ ИНСТИТУТЕ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

ИПБ – российская научная организация, занимающаяся переводом и изданием Библии на языках неславянских народов России и других стран СНГ. Институт был основан в 1973 г. в Стокгольме, с 1991 г. деятельность перенесена в Россию. На сегодняшний день Институт работает над переводом Библии на языки 65 народов. ИПБ уже перевел и издал Библию или отдельные ее части на 72 языках – в том числе, например, первую Библию на таджикском (5 млн говорящих). Впервые Новый Завет был издан на адыгейском, алтайском, азербайджанском (кириллица), балкарском, гагаузском, кабардинском, калмыцком (кириллица), каракалпакском, киргизском, коми, курдском (кириллица), осетинском, татарском (кириллица), тувинском, туркменском, удмуртском и якутском языках. ИПБ аккредитован в Министерстве образования и науки РФ, работает в сотрудничестве с Российской Академией наук (РАН), Патриаршей Синодальной Библейской комиссией МП РПЦ. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с SIL, UBS и национальными Библейскими обществами. Институт занимается исследовательской деятельностью в области библеистики, а также подготовкой кадров – проводит семинары для переводчиков и богословских редакторов. ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
Международный Московский Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

примечание:

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»

Номер подписан в печать 15.12.06
Оплата информационного бюллетеня – свободное пожертвование

Аудиопроекты 2006

Библейские рассказы на шорском языке

Евангелие от Марка на шорском языке

Евангелие от Иоанна на хакасском языке